

CONTRABANDOS Y BRISURAS. LÉONCE LUPETTE: UNA VOZ PARTE DE MUCHAS LENGUAS

Schmuggel und Brisüren. Léonce Lupette:
eine Stimme aus vielen Sprachen

Micaela van Muylem

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
micaela.van@unc.edu.ar

Resumen

El francoalemán Léonce Lupette se ha radicado desde hace unos años en Argentina, en donde escribe en diferentes lenguas y para diferentes espacios: el papel, la escena, la calle. Su poesía se lee en libros, se oye en la calle y se encuentra en las redes, se trata de una búsqueda de una materialidad que va más allá una lengua nacional. En sus textos, el alemán se ve invadido por el español, francés, guaraní, no solo a través de una presencia de elementos extranjeros, sino extranjerizando la grafía, estableciendo parentescos desde lo visual y sonoro en sucesivos desplazamientos lingüísticos y territoriales. En el presente trabajo intentaremos vislumbrar la problemática lingüístico-literaria dentro de dinámicas de identificación que propone, sostenemos, una comunidad desde la

inespecificidad. Proponemos entender su propuesta como sugiere Giorgio Agamben, contraponiendo la inefabilidad del individuo a la inteligibilidad del universal. “Pues lo inteligible (...) no es ni el universal ni el individuo en cuanto comprendido en una serie, sino la singularidad en cuanto singularidad cualsea” (1996: 18). Nos serviremos asimismo de la propuesta de Pablo Gasparini, para pensar este “desmadre” de las lenguas como un espacio de goce de la palabra (2010 y 2013), en este caso, de la performance del poema, en oposición a la normalización inteligible de un discurso racional.

Palabras clave: poesía contemporánea; heterolingüismo; comunidad inesencial; prosa; performance.

Zusammenfassung

Der deutsch-französische Léonce Lupette lebt seit einigen Jahren in Argentinien, wo er in verschiedenen Sprachen und für verschiedene Räumlichkeiten schreibt: Papier, Bühne, Straße. Seine Gedichte werden in Büchern gelesen, auf der Straße gehört und in Netzwerken gefunden, in einer Suche nach einer Materialität, die über eine Nationalsprache hinausgeht. In seinen Texten dringen ins Deutsche: das Spanische, Französische, Guarani, nicht nur durch die Anwesenheit fremder Elementen, sondern in der Verfremdung der Rechtschreibung, in Beziehungen es entstehen Bezüge zwischen Bild und Klang in aufeinanderfolgenden sprachlicher und territorialen Verschiebung. In diesem Beitrag wird versucht, die sprachlichen und literarischen Probleme in der Dynamik der Identität zu erkennen, in einer comunitá inessenziale (1990: 14). Mit Pablo Gasparini wird in Lupette ein „desmadre“ (Durcheinander) der Sprache erkannt, das gleichzeitig en als

Ort des Genusses (2010 und 2013) fungiert, in diesem Fall der Performativität des Gedichts, im Gegensatz zur verständlichen Normalisierung eines rationalen Diskurses.

Schlüsselwörter: Lyrik der Gegenwart; Heterolinguismus; comunità inessenziale; Prosa; Performance

Leónce Lupette (Göttingen, 1986) es un joven poeta franco-alemán radicado hace varios años en Argentina. En su vida, muy nómada, ha vivido en Túnez, en Paraguay, y continúa desplazándose mucho, tanto en el espacio como en la escritura. Lupette además traduce, traslada elementos de un territorio lingüístico a otro, usualmente, del castellano al alemán, pero, al igual que ocurre en su poesía, es difícil establecer un límite preciso entre lo propio y lo ajeno. Su poesía viaja de la calle Löbdergraben en Jena a una parada de colectivo en Berazategui sin un punto y una coma, viaja en el tiempo, desde la torre de Hölderlin, y sus silencios materializados en un verso hasta el presente globalizado y digital, adornado con gifs y un GPS. En el camino, pasa por la colonia española en territorio paraguayo, recrea conjuros de chamanes, hace un alto en Siria y la República Checa. En su escritura abundan los desplazamientos, exilios, retornos y tropiezos. Escribe en una y, a la vez, en múltiples lenguas. El alemán se ve invadido en cada verso por el español, francés, guaraní, no solo a través de una presencia de elementos extranjeros, sino extranjerizando la grafía y la sintaxis, estableciendo parentescos desde lo visual y sonoro en sucesivos desfasajes lingüísticos y territoriales. A su vez, la escritura es en y para diferentes espacios: el papel, la escena,

las redes, en una búsqueda de una materialidad que va más allá de las especificidades genéricas y lingüísticas.

En ese sentido proponemos leer con Myriam Suchet (2014) estos poemas como “textos heterolingües”, como collages de lenguas que funcionan como “espejos de aumento de la realidad”, dado que en esta contraposición de diferencias se expone “la heterogeneidad constitutiva” de las mismas (Suchet, 2014: 14), entendiendo cada lengua como el resultado de luchas de poder. Nos interesa mencionar también que Suchet destaca el potencial crítico de la literatura, diferente de la filosofía, por la “capacidad de crear cortes o fallos (coupes) en el universo de los discursos heredados para abrir un pasaje a lógicas inéditas o renovadas” (2014: 16) no desde una construcción sino desde la exposición del fenómeno. Lupette expone la migración y hace migrar y transformar las lenguas, cuyas fronteras son cada vez más porosas. Podríamos decir que, en ese sentido, y siguiendo también a Deleuze y Guattari (1978), en Lupette en el acto de convertirse en “nómada o inmigrante en la propia lengua” en este trabajo con lo heterolingüe funciona como gesto político que interrumpe un discurso monolingüe. Dice el autor, hablando de la traducción y de la escritura:

Das gefährliche Einspur-Schmalspurkonzept *Nationalsprache* (NatioSchmalsprech) wird tser'stört (...) verliert in der Praxis seinen Anspruch auf Gültigkeit (...) 'Di:zıs nun auf plausible Weise in das Doyçı einzuşmugılın ist (m)eine harte Aufgabe, als Au'to:r wie als Ü:bir'zetser, sofern sich dies überhaupt trennın lässt. (Lupette, 2014:36)

No solo hay un deseo de desafiar la única vía de la “lengua nacional”, también observamos aquí ya el trabajo con la materialidad de la palabra escrita, un ejemplo de intervención gráfica de la prosa, de la dinámica de los medios de comunicación y las redes sociales. A la fluidez mediática se opone una materialidad de la palabra que genera una cesura en el flujo aparentemente natural de los discursos. La presencia de otras lenguas crea “cortes”, fallos, que, en el caso de Lupette, generan un “desmadre” de las lenguas (de la lengua materna –el alemán– y de la lengua paterna –el francés–, la lengua de la escritura, que es también el español, la lengua del otro, la que traduzco). Pero se trata de un desmadre gozoso (Gasparini, 2010), un espacio del placer de la palabra, de juego de la escritura y de la oralidad. Esta poesía es más que una mera confrontación con otras lenguas. Nos confronta, al leerla, al escucharla, al mirarla, con una sucesión de deslizamientos fónicos y semánticos, solapamientos sintácticos, entramados en que se desdibujan todos los límites posibles entre lenguas, significados y significantes. Hay una invitación a deslizarse con y por los sonidos y a detenerse en la grafía, a descubrir y realizar posibles recorridos individuales, singulares, propios, dentro y fuera del texto y de la lengua. Un goce en la lectura que implica dejar de leer, alzar la cabeza, diría Barthes, asomarse fuera del poema, salir, enajenar(se) en este flujo normalizado del discurso, aquí interrumpido:

Jena V

Aus der aus dem Saale *hinaustritt* viel mehr als uralte Ver
 Wirrung *en-ajenamiento Brisüre* in diesem zu vorgezeichne-
 ten Zess-pro-porzess die Pression ausgekannten Gekrises wo
 Akzi-
 wo Okzident aus dem Flussbett bretttert und brüsk aber

MICAELA VAN MUYLEM

nehmet
was aber und giebt gleich den Hieb harter Fügung und
Rückstau
am Zaun der die Route verändert von Halb oder Halab auf
Straßen
oder Strafen die zu sehr entlegen sind wo in die Ferne sich er-
glänzen mattische Möglichkeitsräume für wen Löbdergraben
Lobe da feige schlimm und zutiefst und erschüttert bestürzt
seien
Halte- und Anhaltspunkte vorhanden nicht zur Hand und
kupfern
schleicht durchs Ufer wild und hohl Disteln Distichen *hay dos*
klar umgrenzt nach seiner Sprache eine dieser rohen Massen

(Lupette, 2019, la bastardilla es nuestra).

Aquí, como en el fragmento citado anteriormente en prosa, se interrumpe la lectura, se hace trastabillar al lector a través de los cortes, como dice Suchet, o de las brisuras. En la heráldica las brisuras son aquellas modificaciones que se introducen en el escudo de una familia para distinguir las ramas de la descendencia. El primogénito tiene derecho a llevar las armas idénticas a las de sus mayores, los demás hijos las deben modificar, en señal de respeto al heredero, y esto se denomina brisar los blasones. El heredero de quien ya lleva brisados los blasones puede (¿o debe?) continuar con esta misma brisura, y sus hermanos tienen que añadirle otras y así van multiplicándose infinitamente las variantes. El poeta Lupette hereda las lenguas, pero no mantiene la forma, su gesto brisa la lengua: la materna, la paterna, la herencia normalizada. El alemán se mezcla entonces con las demás lenguas, el francés, de la infancia, y con las adquiridas posteriormente: el castellano y el guaraní, con aquellas que se conocen menos, pero se han vivenciado: el turco, el checo, el neerlandés: en sucesivos excursos el poeta agrega elementos que roba e

introduce clandestinamente en el alemán, lengua bisada, intervenida con mercancía contrabandeada en forma de palabras, pero también de giros sintácticos y neologismos (prefijos, sufijos), de sonoridades y ritmos. El contrabando y la brisura se dan en todos los planos de la lengua, generando un desequilibrio, e impiden la lectura automatizada:

Jena VI

Angewandt verbezeichn-et das jedesmalige Einige trennt
Festes
frei oder Freies fest-setzt aber weiß man nicht mehr von der
der
ivaciones der Ur-Teilung innigst Vereinigtens Pfade entfernter
hin gleich Einschätzungslücken und Unbestimmtheitslücken
und
Fortziehen des sinnlichen Gehalts draußen donnerts in Beraza-
tegui distich nichtich wirts wo paar Fichten ihr spekulativen
Blätter durchsauen Dezember verschiedener Härte flucht ver-
damnte Scheiße ver-sprich dich mir nicht wo zurücksticht dort
darüber hinunter her Wechselbestimmung Thü oder Tü oder
Vous
oder Vos wo votiert wurde wo eine Jähe distichmich jain Janus
und allemal jiny gebrochen sind aus dem Rahmen des
brüchigen
Lands und des Gähnens deutungslos gleich fehlet die Nähe

(Lupette, 2019, la bastardilla es nuestra)

Observamos neologismos y arcaísmos contrabandeados de sus lecturas y traducciones: *prachatig*, *verbezeichnen*, *Einschätzungslücken*, *gebet*, *Polizey*. Los elementos disparan asociaciones diversas, hay referencias a poesía de Hölderlin (quien ha traducido y conoce muy bien nuestro poeta)¹,

¹ Véase, por ejemplo: *Poesía última*, publicado en *El hilo de Ariadna* (2016) en traducción de Léonce Lupette y Marcelo Burello.

creación de términos híbridos, a la manera que ocurre con fenómenos como el *spanglish*, el *Denglisch*, se introduce la m del guaraní en el alemán:

mdein
Wunsch nach Wandern,
mdein ausbleibendes
Ausbruchsverhalten.
(Lupette, 2019)

Por otro lado, en la lectura en voz alta,² en la “puesta en voz” (Porrúa, 2011) descubrimos además los diferentes acentos que ha ido recogiendo en sus recorridos y conforman una voz singularísima, pero, a la vez, sostenemos, colectiva. Nos interesa rescatar aquí el gesto social, político de sus textos. “Lo que uno escucha en las puestas en voz es, también, algo de carácter colectivo e histórico” dice Ana Porrúa (2011: 154). La poesía de Lupette habla de una singularidad y de múltiples voces con las que convive, en una intervención de artista callejero pintando paredes y desestabilizando desde el sonido, de quien observa la sociedad en que vive e interpela con prácticas alternativas: „Und wenn Ihr nicht auch noch/phonetisch eine Dysbalance/ in diesen Luftraum aerosolt“ (Lupette, 2019).

² Todos los poemas citados se pueden leer (y escuchar, en voz del autor) en www.lyrikline.org. En el sitio también se encuentra una versión nuestra en español de los poemas citados. Algunos otros poemas de Lupette están también en traducción al castellano por Martina Fernández Polcuch.

Otro desplazamiento que hacen sus textos es el genérico. Ya observamos en su ensayo en prosa el trabajo con lo visual y lo sonoro, borrando los límites entre la reflexión y la poesía. El ciclo Jena (I-VI), a su vez, está dispuesto en “bloques de doce líneas”: ni verso ni prosa, bloques.³ El poeta brasileño Carlito Azevedo sostiene que en el poema en prosa se trata de “cruzar fronteras como un clandestino, forzar límites, ampliar los límites de la poesía llevar más allá de los confines de la poesía (...) actuar como espías infiltrados en territorio ajeno” (en: Garramuño, 2015: 143-144). En la obra del contrabandista Lupette la poesía se sale de los límites, recorre clandestinamente los márgenes: *Schleicht durchs Ufer wild und hohl* (Jena V): se cuela, camina furtivamente, con su mercancía, como se coló este verso, proveniente de un poema de Hölderlin, „Das fröhliche Leben“. El contrabandista, nómada en su propia lengua, se define a sí mismo como eterno migrante: „Als chronischer Emigrant/Immigrant (...), an jedem Ort fragmentarisch zugegen, niemals und nirgends vollständig anwesend oder angekommen, habe ich keine oder viele Sprachen, oder das Keine und Viele ist meine Sprache“ (Lupette, :2). Este carácter de migrante da cuenta de una identidad que no puede (y no desea) decirse en una única lengua, que busca crear quiebres en el bloque de texto:

Jena IV

Ein ganzer Zuzu-sammen -ammenhang ist aus der Ferne
herausgefallen-fa-fehlt dadurch nurmehr noch mehr her

³ Este ciclo nos remite desde la forma a los bloques o columnas de la poesía y el teatro de Albert Ostermaier (Munich, 1967). Véase, por caso, la disposición en la poesía de *Über die Lippen* (Berlín, Suhrkamp, 2019) y del texto dramático en “Erreger/Agente” (AAVV, *Monólogos, Páginas, Escenas*. Córdoba, Ed. FFyH, UNC, 2018).

MICAELA VAN MUYLEM

ausgebrochen sto-tochern-stockt der sich zurückzog der
Kapselung ab aber vorzog den Wegzug zunächst fuchsfern
dann führtes ihn andrig turmwärts in Zimmer mit Scheiben
die brechen den Blick in den Neck-tar hinein dieser Schwalbe
zurück einen wichtigen Jänner aber zurück hierhin nun dieses
Dürfte das Dénuement nach dem Rückgratbruch dieses sich
in einer Anbahnung hoffenden Balds von den Nachbarn her
pure césure prachatig la pause Répulsion und der Blick
in den Trichter der Zeit wozu Zeit einzig schaamroth schaut auf
die Deutschen-ver bildeter Stoff wo unstill der Stunk sich perlt

Tropiezos intencionales que rompen la uniformidad del texto: un tartamudeo “Un temblor que ya no es psicológico, sino lingüístico”, “un tartamudeo que desnaturaliza la lengua” (Deleuze, 1996). Este gesto le otorga asimismo un carácter muy performático al poema,⁴ la oralidad teatral invade la lírica, se acerca a la intervención urbana (al grafiti), al hablar de la experiencia urbana colectiva, la experiencia de las subjetividades diferentes en un mismo espacio: la ciudad. Hoy parece cada vez más complejo decirse de manera unívoca, definir una identidad no porosa, no solo para el escritor extraterritorial, como propone Steiner, sino para cualquier hablante de una o muchas lenguas, en Europa y en Latinoamérica, estos poemas exponen los quiebres, brisuras de cada sujeto. En las exploraciones, pasajes, transgresiones se crea un espacio nuevo, un lugar de mediación (no de fusión) una especie de pliegue en que varios materiales confluyen, pero no llegan a fundirse, no hay una construcción de sentido sino un constante cuestionamiento en el desplazamiento, desfasaje, deslizamiento de sentidos y sonidos. En *Mundos en*

⁴ Véase S.t.o.t.t.e.r.n, Universidad de Frankfurt, 2017, evento en que Lupette y el dramaturgo alemán Wolfram Lotz, entre otros, exploraron este aspecto desde la interdisciplina.

común, Florencia Garramuño describe “numerosas transgresiones y desbordamientos de límites” en el arte y la literatura contemporáneos en Latinoamérica, que conducen a “redefinición del potencial político del arte (2015: 21) redefinición de la estética en tanto fundamento de una relación ética, una relación con el otro y, por lo tanto, con el mundo, para imaginar formas diversas de habitarlo” (30). No se trata de establecer un vínculo con lo común o una esencia, sino desde la diferencia, en el sentido que lo propone de Agamben, en una “comunidad inesencial” (1996: 18), que nos permite pensar también la propuesta de Lupette: partir de las diferencias, de las singularidades *cualesean*, de los textos poéticos que son también teatrales en su performatividad (salirse de la especificidad genérica). Se atestigua una crisis de la especificidad del medio artístico, de la lengua, y confluyen la necesidad y el deseo de habitar el mundo desde las diferencias. Se ponen en crisis así los materiales, la identidad, se redefine la relación con el otro y con el mundo. observamos en Lupette un “malestar frente a cualquier definición específica o categoría de pertenencia en la cual cómodamente instalarse” (Garramuño, 2015: 19). El acceso a lo poético se da aquí desde lo agamatical (Gasparini, 2013), desde aquello que rompe, interrumpe, desarma. Dice Lupette:

(...) das Vertraute wird fremd, ein Widerstand schiebt sich gegen das Sprechen, gegen das Schreiben, hinterfragt jede Sprachbewegung, die Bedeutungen, die Nuancen, den Klang, die Satzstellung, die Wortwahl. Die Automatisierung wird verhindert (Lupette, 2014: 33).

El poeta expone así la experiencia del mundo contemporáneo, el movimiento, sus transformaciones, y nos propone una manera expandida de ver la realidad y de habitarla.

Bibliografía

AGAMBEN, Giorgio, *La comunidad que viene*. Torino: Einaudi, 1990. [*La comunidad que viene*. Valencia, Pre-Textos: 1996].

DELEUZE, Gilles, *Crítica y Clínica*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1996.

-----/ GUATTARI, Felix, *Kafka: Por una literatura menor*. Mexico: Ediciones Era, 1978.

GASPARINI, Pablo, "Néstor Perlongher: una extraterritorialidad en gozoso portunhol". En: *Revista Iberoamericana* LXXVI. (2010): pp. 757-775.

-----, "De lo poético como desmadre de la lengua: sobre *L'Uruguayen* de Copi". En: HERNANDO MARSAL, Meritxell (org.) *Estéticas migrantes*. Niteroi: Comunitá, 2013. pp. 50-56.

GARRAMUÑO, Florencia, *Mundos en común. Ensayos sobre la inespecificidad en el arte*. Buenos Aires: FCE, 2015.

LUPETTE, Léonce, "Poemas". [<https://www.lyrikline.org/es/poemas/jen-iv-12264>], 27 may. 2019.

-----, "In Schreiben zwei Sprachen". En: LANGE, Norbert (comp.), *Metonymie*. Berlin: Verlagshaus J. Frank, 2014. pp. 28-35.

PORRÚA, Ana, *Caligrafía tonal. Ensayos sobre poesía*. Buenos Aires: Entropía, 2011.

SUCHET, Myriam, *L'Imaginaire hétérologue*. París: Classiques Garnier, 2014.